

N O T A S

DOS CONGRESOS ROMANICOS

En esta breve noticia, queremos informar sobre dos importantes congresos románicos que se realizaron en el año 1959.

El primero de ellos fue el IX CONGRESO INTERNACIONAL DE LINGÜÍSTICA ROMÁNICA, que tuvo lugar entre el 31 de marzo y el 4 de abril en Lisboa. Lo precedió una serie de nueve congresos semejantes, realizados en el periodo de 1928-1957. Fue organizado por los filólogos portugueses, especialmente por el Profesor M. de Paiva Boleó (Presidente del Comité Organizador) y el Dr. Luis F. Lindley Cintra (Secretario del mismo). En el Congreso participaron más de 400 representantes de 24 países de Europa, América y Asia que presentaron unas noventa ponencias, divididas en doce grupos.

El primer grupo abarcó ponencias sobre *el latín vulgar y sus diferentes capas*. No habiendo sido leída la ponencia de V. V ä ä n a - n e n (por la ausencia de su autor) sobre el problema de la unidad del latín vulgar, las otras tres ponencias tuvieron un carácter más especializado: tres pruebas latinas de innovaciones dialécticas románicas (H. L ü d t k e); concordancias lexicales entre los dialectos portugueses y algunos dialectos de la Italia meridional (L. M. M a g - n o); la preparación de un "tesoro" latino del rumano (V. B u e s c u).

Entre las ponencias que se ocupaban del *substrato y superstrato*, había una que dejó en evidencia nuestros escasos conocimientos de la capa lingüística preindoeuropea en Portugal (R. L a f o n) y otra (H. M e i e r) que se refería a lo poco que se conoce el elemento visigótico en los idiomas de la Península Ibérica. Uno de los relatores (F. S c h ü r r) se opuso a la explicación, por medio del substrato,

de la evolución de los grupos *cl-*, *fl-*, *pl-*, proponiendo esclarecer los diferentes resultados que ellos han dado, a base de la fonética.

Dos importantes comunicaciones constituyeron el grupo: *Caracterización y clasificación de los idiomas*. B. C a z a c u , ocupándose del problema de la clasificación de los idiomas románicos en la zona meridional del Danubio, dedicó su atención también a la cuestión general de cómo distinguir a la lengua del dialecto; recapitulando una reciente discusión realizada en su país, subrayó la subordinación de los criterios lingüísticos a los criterios extralingüísticos (históricos y políticos), al tratar de descubrir la distinción entre el dialecto y el idioma. El otro relator, P. P o t t i e r , habló sobre los diferentes grados de la ligazón de los morfemas con su "entourage" en diferentes idiomas románicos.

La seis ponencias sobre *fonética* se ocuparon de las semivocales en el rumano y el portugués (A. R o s e t t i), de la metafonía de la *o* y la *e* en el portugués (J. I. L o u r o), de la comparación del sistema fonético (especialmente del vocalismo y de la entonación) del francés y el portugués (M. C o m p a n y s M a l d o n a d o), de la evolución fonética del francés a base de la fisiología (G. S t r a k a), de la nueva teoría de E. Petrovici sobre la falta de diptongos en el rumano (I. P o p i n c e a n u) y de la importancia del factor psicológico para la apofonía y la metafonía (C â n d i d o J u c á l h o).

Ocho congresistas pre entaron ponencias sobre *la morfología y la sintaxis* de los idiomas románicos. Una analizó el perfecto perifrástico del catalán de tipo *vaig temer = temí*, surgido (egún el relator, G. C o l ó n D o m é n e c h) por la gramaticalización de *e te* medio, primitivamente sólo expresivo; Zd. H a m p e j s trató de algunos problemas del infinitivo portugués conjugado, refiriéndose ante todo a los aspectos sintácticos y estilísticos; E. A l a r c o s - L l o r a c h se ocupó de la forma *cantaría* en el e pañol; F. M o n g e subrayó la necesidad de tomar en cuenta la expresividad al usar los verbos *ser* y *estar* con un adjetivo o participio; W o l f - D i e t e l S t e m p e l analizó la conjunción *e* en el antiguo portugués; M. R e g u l a presentó algunas observaciones sobre la sintaxis francesa e l. I o r d a n habló de algunos fenómenos paralelos en la sintaxis de las lenguas románicas, nacidos independientemente unos de los otros y sin relación directa con el latín (p. ej., la repetición del sujeto substantival por medio del pronombre personal o la repetición del

de la estructura de la frase en la autobiografía de Santa Teresa (H. Flasche), etc.

Una gran importancia se concedió a la *dialectología*. Se presentaron ponencias, p. ej., relativas a la "giorgia toscana" (A. Castellani, C. Conti), al dialecto portugués de Hong-kong (R. Wallace Thompson), a un nuevo mapa de los dialectos de Portugal europeo (M. de Paiva Boleó, H. S. Silva), a los fenómenos arcaicos en la fonética de los dialectos del Norte de Portugal (A. Galmés de Fuentes), a la diferencia lingüística entre las regiones portuguesas, densamente pobladas en los primeros siglos de la Reconquista y aquellas, cuya población en aquel tiempo era muy escasa y sólo más tarde, a partir del siglo XI, fueron repobladas (L. F. Lindley Cintra), al vocalismo de los dialectos criollos en el Cabo Verde (José G. Herculano de Carvalho), al problema de las relaciones entre el español continental y el americano a la luz de los hechos revelados por el español canario (D. Catalán), a la segmentación dialectal del franco-provenzal (H. E. Keller), etc.

El objetivo de algunas ponencias era informar sobre *trabajos en preparación, su método y técnica*. M. Sanchis Guarnier, en nombre del equipo que está elaborando el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, habló sobre la problemática del mismo, mientras que A. M. Badiá Margarit, en representación del equipo del *Atlas Lingüístico del Domini Català*, informó sobre el progreso de sus trabajos. El mismo lingüista catalán describió también otro trabajo suyo —una colección de textos dialectales españoles, catalanes, gallegos y vascos, registrados en discos sobre el *Pictorial Linguistic Interview Manual* que debe facilitar la investigación dialectal por medio de dibujos, informó su autor, Stanley M. Sapon.

Do ponencias *toponímicas* fueron presentada por J. M. Piel: (nombres de lugares en el Noroeste de la Península Ibérica, derivados de nombres comunes latinos y cuya raíz o sufijo termina en -n) y M. Alvar (la divulgación de las voces latinas *matia* y *poma* en la Península Ibérica, a base de datos proporcionados por la toponimia).

Un gran programa cultural y de excursiones completó e te magnífico encuentro de lingüistas románicos de todo el mundo, a quienes el Congreso de Lisboa dio en muchos casos la primera ocasión de conocerse personalmente.

Apreciando la importancia del IX Congreso Internacional de Lingüística Románica, diríamos que no todas las ponencias fueron del

mismo alto nivel científico y que pocas se ocuparon de cuestiones generales o metodológicas. Pero, a pesar de ello, sus resultados habrán de ser muy fecundos para el ulterior desarrollo del estudio científico de los idiomas románico.

EL IV "COLOQUIO" INTERNACIONAL DE ESTUDIOS LUSO-BRASILEÑOS

En Salvador, capital del Estado brasileño de Bahía y, en la época colonial, capital del Brasil, tuvo lugar, desde el 10 hasta el 20 de agosto de 1959 el IV "Coloquio" internacional de estudios luso-brasileños. Fue organizado por la Universidad de Bahía, encabezada por su Rector, Profesor Dr. Edgard Santos. Continuó los anteriores "Coloquios", realizados en Washington, São Paulo y Lisboa y su objetivo fue el de enfocar varios problemas científicos y culturales que se refieren a los países de habla portuguesa. Participaron en él aproximadamente cuatrocientos hombres de ciencia, escritores y artistas del Brasil, Portugal, EE. UU., Francia, España, Italia, República Federal Alemana, Inglaterra, Holanda y Checoslovaquia que presentaron unas trescientas ponencias. Debido a su número y variedad éstas fueron distribuidas en ocho secciones.

La primera sección (*El medio y el hombre*) ofreció una serie de trabajos folklóricos, geográficos y sociológicos. Las ponencias de la cuarta sección (*Las artes*) se inspiraban en todas las ramas artísticas —arquitectura, pintura, música y cinematografía. En la quinta sección (*Sociedad, política y economía*) fueron presentados trabajos de carácter histórico-político. Los estudios de la sexta sección (*El orden jurídico*) se ocupaban de los problemas del derecho internacional, de la comparación de algunos aspectos de la legislación portuguesa y brasileña o analizaban varios problemas del derecho brasileño. En la séptima sección (*La medicina*) fueron dadas a conocer algunas ponencias sobre la historia de la medicina y algunos trabajos sobre el método de la prevención o extirpación de enfermedades tropicales, especialmente en las colonias portuguesas. La octava sección (*Instrumentos de investigación y cultura*) discutió trabajos ante todo de carácter bibliográfico y archivista.

Lo que más interesará a los lectores del *Boletín de Filosofía* será sin duda las secciones III: *Literatura* y II: *Lengua*. En la sección literaria, presidida alternativamente por H. Cidade (Lisboa, Salvador) y M. Bataillon (París), fueron presentados 61 trabajos (el mayor número

de todas las secciones) y en la sección lingüística, presidida sucesivamente por J. M. Piel (Colonia, Salvador), A. Costa Pimpão (Coimbra), Antenor Nascentes (Río de Janeiro) y Zd. Hampejs (Praga), 31 trabajos.

En la *sección literaria* la mayor parte de las ponencias se referían a los problemas de la literatura antigua y sólo en menor escala a los de la moderna. Los estudios camonianos que formaron un grupo homogéneo volvieron a tratar un tema ya tantas veces debatido: las fuentes de *Los Lusíadas*, o presentaron nuevas interpretaciones de algunos versos de la lírica del poeta nacional portugués. Otro escritor clásico portugués, cuya obra fue tema de algunos estudios, fue Antonio Vieira, ligado a Salvador —ciudad donde se celebraba el “Coloquio”— por haber vivido algunos años allí. Muy notable era el interés por J. M. Eça de Queiroz, cuya obra fue analizada por seis participantes, desde varios puntos de vista (p. ej.: su actitud ante la escuela moderna de la poesía francesa; el problema del origen de su *Mandarin*; la evolución de la técnica de su arte de escribir, demostrada a base de la comparación de tres versiones del *Crimen del Padre Amaro*; la relación entre Eça de Queiroz y Machado de Assis, etc.). Algunas ponencias se ocupaban también de la época precamioniana de la literatura portuguesa. La moderna literatura portuguesa fue tema de menos ponencias (la mayoría de éstas se refería a la obra de Fernando Pessoa). A la literatura portuguesa contemporánea, salvo una excepción —un interesante análisis de la primera obra de un joven y talentoso escritor, A. Abelaira, *Ciudad de las flores*— no le fue dedicada atención alguna.

La literatura brasileña del siglo xx atrajo la atención de varios investigadores nacionales y extranjeros. Algunas ponencias analizaron las relaciones entre las culturas portuguesa y brasileña, por un lado, y la extranjera, por el otro (p. ej.: motivos de la literatura brasileña en las obras de los románticos argentinos, Italia como fuente de evocación de los parnasianos brasileños, el Brasil en las obras de Rubén Darío, la historia portuguesa en las comedias de Tirso de Molina, etc.) o las relaciones mutuas entre la cultura portuguesa y la brasileña.

La discusión de las ponencias suscitó a veces interesantes observaciones. P. ej.: el notable historiador de la literatura brasileña Afranio Coutinho dio origen, con su ponencia, a un debate sobre la “periodización”, su necesidad y el método de buscar y delimitar los hitos de la “periodización”. Negando la transposición mecánica de los criterios político-históricos a los de la “periodización”, se opuso,

p. ej., al término “literatura colonial” del Brasil, porque ella, a pesar de nacer y existir en la época colonial, nada tuvo de colonial (p. ej., las obras de Gregorio de Matos eran ya tan brasileñas que no se les puede denominar “coloniales”). Algunos participantes del debate negaron la importancia de la “periodización”, proponiendo el estudio preferente de los grandes representantes literarios de cada época, mientras que otros buscaron un término medio entre una y otra concepción. Una observación del lusitanista italiano G. C. Rossi sobre las dificultades para conseguir libros brasileños fuera del Brasil fue apoyada por todos los participantes extranjeros. Muy fecunda, en cuanto a la discusión que la siguió, fue una conferencia del Profesor paulista A. A. Soares Amora sobre la enseñanza de la literatura nacional, lo que dio origen a una sesión extraordinaria y será debatido en una reunión especial de los profesores brasileños que enseñan la literatura del Brasil.

En la sección *Lengua*, el punto de partida de las ponencias fue el material lingüístico portugués. De un carácter más general fue solamente una comunicación sobre el problema de la unidad lingüística. Varias ponencias se ocuparon del portugués-brasileño y de su relación con el portugués-europeo; el portugués-brasileño fue calificado de estilo o de dialecto “sui generis” del portugués. Un estudio sobre el substrato y superstrato en el terreno lingüístico brasileño propuso una apreciación más prudente de la importancia del substrato y, en el caso concreto, demostró que al substrato africano o indio se le adjudicaba una significación exagerada. Una ponencia sobre los idiomas autóctonos de América reveló lo incipiente del estado de las investigaciones etimológicas en el Brasil, dejando en evidencia que los etimologistas brasileños no tienen suficiente conocimiento de la lengua tupí. Algunos estudios sobre fonética demostraron un creciente interés por la misma, particularmente en la Universidad de Bahía. Muy numerosos fueron también los trabajos dialectológicos, lo que se explica por el hecho de que la dialectología ocupa el primer lugar en la lingüística de la Península Ibérica y es uno de los principales en los otros países románicos. Algunas ponencias se ocuparon del problema del antiguo portugués, de los problemas toponímicos y, sobre todo, sintácticos y estilísticos. Muy importante fue también una conferencia sobre la preparación de una edición crítica de las obras del clásico nacional brasileño Machado de Assis.

El “Coloquio” no se limitó a las secciones de trabajo. Los organizadores convocaron además a cuatro “mesas redondas”, en las cuales

los participantes nacionales y extranjeros discutieron varios problemas importantes, p. ej., los estudios luso-brasileños en el extranjero. Después de largas deliberaciones se decidió, en estas "mesas redondas", publicar periódicamente un boletín bibliográfico, consagrado a los estudios luso-brasileños y que será financiado por la Fundación Gulbenkian de Lisboa.

El "Coloquio" se realizó gracias a los medios económicos, magnánimamente concedidos, por la Universidad de Bahía, cuyo Rector, profesores y estudiantes, abnegadamente y con un gran esfuerzo, aseguraron el feliz éxito de todas las secciones. La Universidad de Bahía elaboró también un rico programa cultural, que dio a conocer a los participantes las diversas manifestaciones de la cultura brasileña y, especialmente, bahiana.

El IV "Coloquio" internacional de estudios luso-brasileños fue de notable significación científica y cultural; en varias ponencias aportó muchas cosas nuevas y, además, hizo posible el contacto de numerosos investigadores y hombres de la cultura y el arte extranjeros y nacionales.

Praga.

ZDENEK HAMPEJS.